

سند همکاری استراتژیک دوامدار

هیجان

جمهوری اسلامی افغانستان و دولت شاهی بریتانیا و آیرلند شمالی

۱. دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت شاهی بریتانیا و آیرلند شمالی در قالب صلح، دیپلماسی، احترام به حقوق بشر و حاکمیت قانون تعهد مشترک دارند. هر دو دولت منفعت مشترک خویش را در بک افغانستان مصون، دموکراتیک، و مرغه در بک منطقه ای با ثبات دانسته تا این کشور بتواند سهم کامل خویش را در جماعت جهانی ایفا کند.

۲. با تأکید بر اندازه بدهی مشترک یک رابطه دوامدار میان افغانستان و بریتانیا در سال ۲۰۰۵ و توافقنامه سال ۲۰۰۶ بر عیارد پیگوئی نوسعه همکاری ها و با درک نیاز به ادامه همکاری ها میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و جامعه جهانی در چهار چوب تعهدات کنفرانس های لندن، کابل، لزین و بن ۲۰۱۱، دو دولت یکبار دیگر روی تعهدات دراز مدت خویش جهت دوستی و همکاری های مشترک براساس احترام متقابل به حاکمیت سی دولت های تمام و منافع مشترک در رعایت های زیر تأکید می ورزند:

تکمیلی و شایان پیامرسی

۳. دولت های جمهوری اسلامی افغانستان و دولت شاهی بریتانیا یکبار دیگر بر احترام خویش روی اسناد حاکمیت ملی، استقلال، تمامیت ارضی و همچنان اصل عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر در مطابقت با قوانین بین المللی تأکید میورزند.

۴. دولت شاهی بریتانیا اقدامات دولت جمهوری اسلامی افغانستان را برای تأمین و حفظ یک توافق سیاسی فراگیر و پایدار در افغانستان که منصوب منافع تمام مردم افغانستان بوده و منکر بر احترام به قانون اساسی افغانستان، ترک خشونت، و نفعی روابط با تروریزم باشد، حمایت خواهد کرد.



۵. دولت جمهوری اسلامی افغانستان شورای عالی صلح را بنیاد گذاشته است تا در زمینه ارتباط با طالبان کمک صورت گرفته و به نارضایتی شان رسیده گی شود، و بدینگونه آنها را تشویق نمایند تا خشونت را نزد کرده و دوباره به جامعه بیرونند. دولت شاهی بریتانیا برای تقویت شرایط لازم جهت تأمین و حفظ صلح در افغانستان به حمایت از برنامه صلح و ادغام مجدد دولت افغانستان ادامه خواهد داد.

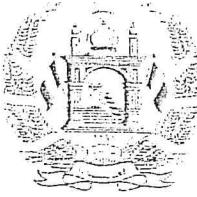
۶. هر دو دولت اهمیت افغانستان با ثبات را برای ایجاد یک منطقه ای امن، صلح آمیز و مرفه که از حمایت منطقوی برخوردار باشد، درک می کنند. طرف ها بر اصول مندرج در اعلامیه حسن همچواری سال ۲۰۰۲ تأکید نموده و پیامدهای کنفرانس استانبول ۲۰۱۱ را استقبال می نمایند. دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت بریتانیا برای حمایت از اشتراک افغانستان در سازمان های منطقوی و بین المللی و احترام بر تعهدات خوبیش در قبال پیمان ها و کنوانسیون های بین المللی با هم همکاری خواهند کرد.

امنیت

۷. دولت های جمهوری اسلامی افغانستان و بریتانیا بر تعهد خوبیش در قبال حل مسالمت آمیز معضلات میان کشورها تأکید می ورزند. دو دولت تهدیدهای ناشی از تروریزم و افراطیت خشونت گرایه خصوص از جانب سازمان القاعده را درک نموده و تلاش پیگیر به خروج خواهند داد تا دیگر نگذارند که افغانستان به پناهگاه امن برای گروه های شورشی و یا تروریستی مبدل گردد. بدینگونه امنیت ملی افغانستان را در جریان روند انتقال مسئولیت های امنیتی به رهبری دولت جمهوری اسلامی افغانستان و پس از آن، تقویت خواهند کرد. در حمایت از این اهداف، دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت بریتانیا بر مبنای اصول حقوق بین الدول در زمینه های زیر مشترکاً کار خواهد کرد:

- اکشاف همکاری های دراز مدت به منظور مبارزه با چالش های مشترک امنیتی به شمول دسترسی لازم کارکنان امنیتی و خدماتی بریتانیا در موافقت با دولت جمهوری اسلامی افغانستان؛

- تداوم حمایت از نیروهای امنیتی ملی افغانستان به شمول ریاست امنیت ملی و تقویت طرفیت های لازم در مطابقت با معیارهای جهانی حقوق بشر، تا بدین وسیله همکاری های نزدیک خوبیش را در برابر چالش های امنیتی مشترک برای دراز مدت تأمین کنند؛



-- توافق روی یک برنامه رشد تحصصی پرسونل نیروهای امنیتی ملی افغانستان به شمول ایجاد اکادمی افسران اردوی ملی افغانستان و تداوم آموزش پرسونل امنیتی افغانستان در مؤسسات تحصیلی نظامی بریتانیا؛

- اشاعه اهمیت حمایت مالی درازمدت نیروهای امنیتی ملی افغانستان در جامعه بین المللی؛

حکومتداری و حاکمیت قانون

۸. در همنوایی با استراتژی انکشاف ملی افغانستان و تعهدات کنفرانس کابل، دولت‌ها ضرورت به ایجاد نهادهای فقری، شفاف و حسابده را جهت عرضه خدمات به مردم افغانستان در تمامی ولایات این کشور در کمترین دولت شاهی بریتانیا و دولت جمهوری اسلامی افغانستان برای حمایت از این اهداف و در همکاری با سازمان‌های بین‌المللی، با در نظرداشت پیشرفت در زمینه اصلاحات کلیدی و تکیه بر تعهدات مشترک شان اقدامات زیر را انجام خواهند داد:

-- پیشبرد اصلاحات در ساحت اداره عامه، سیستم‌های عدیریت مالی و خدمات ملکی به منظور ارتقای کیفیت نعالیت‌های مأمورین خدمات عامه افغانستان، ایجاد خدمات پاسخگو و حسابده و کمک برای مبارزه با فساد و کشاوش سوء استفاده از وجوده ملی؛

-- همکاری با دولت جمهوری اسلامی افغانستان در راستای تأمین نظم بیشتر میان سطوح و مقام‌های مختلف دولتی؛

۹. دو کشور یکبار دیگر بر تعهدات خویش در قبال دمکراسی و حقوق بشر بشمول آزادی بیان تأکید ورزیده و برای رسیدن به این اهداف، دولت شاهی بریتانیا از دولت جمهوری اسلامی افغانستان در بخش‌های زیر حمایت خواهد کرد:

- پیشبرد اصلاحات در سیستم انتخاباتی و توسعه نهادهای دیموکراتیک افغانستان به شمول پارلمان؛

- حمایت از رشد رسانه‌های آزاد؛

- حمایت از کمیسیون مستقل حقوق بشر افغانستان و تقویت یک جامعه مدنی نیرومند به منظور رشد حسابده‌ی، پاسخگویی و احترام به حقوق بشر در نهادهای افغانستان به شمول حقوق زنان و اقلیت‌های افغانستان؛



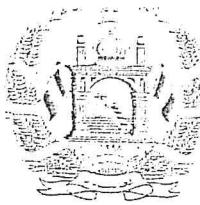
۱۰. دو دولت به این امر معتقد‌اند که مردمان شان حق دارند تا در جامعه ای زندگی کنند که حاکمیت قانون در آن حکم‌فرما باشد. برای رسیدن به این هدف دولت شاهی بریتانیا و دولت جمهوری اسلامی افغانستان با هم‌دیگر همکاری خواهند کرد تا:

- رهبری و توانایی پلیس ملی افغانستان رشته نمود.
- از طریق اصلاحات در نهادها و تعمیل قانون در برابر فساد اداری مبارزه شود؛
- میزان دسترسی به عدالت در چوکات یک سیستم مسلکی عدلی مبتنی بر قانون اساسی افغانستان ارتقا یابد؛
- مبارزه در برابر تجارت مواد مخدر از طریق انسداد قاچاق، انفاذ قانون و استفاده از شیوه موثر برخورد منطقوی مبارزه با مواد مخدر در هم‌آهنگی با اداره مبارزه با مواد مخدر سازمان ملل متحد و دیگر تمدن‌گان؛
- به تقویت پالیسی محاسب اداء داده، مراکز مناسب تسهیلات محاسب را فراهم ساخته و طور لازم با ریاست عمومی امنیت ملی و نهادهای امنیتی افغانستان جهت رسیدن به معیارهای حقوق بشری بین‌المللی، به ویژه در بخش محاسب کار خواهد کرد.
- مبارزه در برابر قاچاق و ترافیک انسان‌ها؛

از کشاورزی و اقتصادی و اجتماعی

۱۱. در همنوایی با استراتئی از کشاورزی افغانستان و تعهدات کنفرانس کابل، هر دو دولت اهمیت از کشاورزی پایدار اقتصادی افغانستان را که باعث رشد اشتغال زایی، کاهش فقر و حمایت از پیشرفت اجتماعی باشد، در کمی کنند. به پیروی از این اهداف، دولت شاهی بریتانیا و جمهوری اسلامی افغانستان در همکاری با سازمان‌های بین‌المللی مبتنی بر پیشرفت در اصلاحات کلیدی و بر اساس تعهدات مشترک شان اقدام‌های زیر را برای حمایت از افغانستان عملی خواهند کرد:

- تزیید در آمد مالیانی از طریق گسترش تعداد مالیه دهندگان و وضع مالیات عادلانه؛
- توسعه هزاره اقتصادی و مدیریت مالی اقتصاد؛
- تشویق برای شکل دهی یک سکتور خصوصی نیرومند تا بتواند در زمینه ایجاد کار و اشتغال زایی پایدار کمک شود؛
- افزایش تجارت و سرمایه‌گذاری از طریق توافقنامه "تقویت و حمایت سرمایه گذاری" و توافقنامه "وضع مالیات مکرر میان افغانستان و بریتانیا"؛



- افزایش زمینه کار برای مردان و زنان جوان به شمول تقویت تعليمات تخفیکی و مسلکی آنان تا اینکه مهارت های لازم را برای اجرای امور حاصل کنند؛
- گسترش نوسعه پایدار، به شمول انکشاف دهات و بدیل معیشت؛
- ارتقاء و توسعه زیربنای‌های کلیدی حمل و نقل به منظور افزایش در دسترسی به بازارها و مناطق عملده پرنسپس؛
- حمایت از تقویت ظرفیت جمهوری اسلامی افغانستان به منظور انکشاف منابع طبیعی افغانستان به نفع افغان‌ها؛
- رشد تعلیم و تربیه اطفال (دختران و پسران) به شمول استخدام معلمین، تهیه وسائل آموزشی و نصاب تعلیمی مناسب؛
- تقویه همکاری و همگرایی اقتصادی منطقی؛

روابط فرهنگی

- ۱۲. دولت‌ها روابط گرم فرهنگی و مردمی میان افغانستان و بریتانیا را که بخش عمدۀ ای از روابط دوازده‌ماهی شان را نشکل می‌دهد در کمیته میکنند. طرف‌ها متعهداند تا به همکاری شان در بخش‌های زیر ادامه دهند:
 - حفظ و تقویه هویت فرهنگی افغانی؛
 - ارتقاء ظرفیت رهبری در مکانیزم انتخاباتی افغانستان و تشویق رهبری جوانان؛
 - آموزش زبان انگلیسی برای معلمین لسان انگلیسی افغان و گروه‌های مسلکی؛
 - ارتقاء ارتباطات بهتر مواصلاتی میان بریتانیا و افغانستان؛
 - ایجاد روابط مستقیم میان مردمان دو کشور؛
 - اعطای بورس‌های تحصیلی (اسکالریشپ) به شمول بورس‌های تحصیلی چیونینگ (Chevening)؛

بودجه

- ۱۳. دولت‌ها متعهداند تا کمیسیونی را در سطح مقامات بلندپایه ایجاد کنند تا تطبیق این سند همکاری استراتئژیک دوامدار را حداقل سال یکبار مورد بررسی قرار دهند. طرف‌ها همچنان تعهد می‌کنند که ده سال پس از امضای این سند همکاری استراتئژیک دوامدار به بررسی کلی همکاری‌های استراتئژیک آینده شان پردازنند. این سند همکاری



استراتژیک دوامدار تا زمانی که از طرف هر یک از دو کشور بطور کتبی فسخ نگردد و یا با سند دیگری تعویض نشود، نافذ می باشد.

۱۴. این سند به لسان های دری، پشتو و انگلیسی در ۲۸ جنوری ۲۰۱۱ در چیکرز، بریتانیا امضا شده و همه ی من ها از اعتبار مساوی برخورداراند.

۱۵. مطالب یاد شده بیانگر تفاهم میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت شاهی بریتانیا و آیرلند شمالی روی مولردی است که در این سند گنجانیده شده است.

از جانب دولت شاهی بریتانیا و آیرلند شمالی

جلال‌المتأب دیوید کامرون، صدر اعظم

از جانب جمهوری اسلامی افغانستان

جلال‌المتأب حامد کرزی، رئیس جمهور



**THE ENDURING STRATEGIC PARTNERSHIP DOCUMENT
BETWEEN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN
AND
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

1. The Governments of the Islamic Republic of Afghanistan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (UK) share a commitment to peace, democracy, respect for human rights and the rule of law. Both governments share an interest in a secure, democratic and prosperous Afghanistan in a more stable region, playing its full part in the community of nations.
2. Recalling the 2005 Joint Declaration of an Enduring Relationship between the UK and Afghanistan and 2006 Development Partnership Arrangement, and recognising the need for continuing collaboration between the Afghan Government and the international community in the context of the London, Kabul, Lisbon and 2011 Bonn Conferences and the commitments made at those conferences, both governments reaffirm their commitment to long term partnership and friendship based on the mutual respect of sovereign states and shared interests in the following areas:

POLITICAL DIALOGUE

3. Both the Afghan and UK Governments reaffirm their respect for the principles of national sovereignty, independence, territorial integrity and the principle of non-interference in internal affairs, in accordance with international law.
4. The UK Government will support the work of the Afghan Government to secure and maintain an inclusive and durable political settlement in Afghanistan, which safeguards the interests of all Afghan people, based on respect for the Afghan Constitution, the renunciation of violence and links to terrorism.
5. The Afghan Government has established the High Peace Council to help to reach out to the Taliban, address their grievances, and encourage them to renounce violence and re-enter society. The UK Government will continue to support the Afghan Peace and Reintegration Programme to help foster the conditions necessary to bring about and maintain peace in Afghanistan.
6. Both governments recognise the importance of a stable Afghanistan for an increasingly secure, peaceful, prosperous and mutually supportive region. They recall the principles of the 2002 Declaration on Good Neighbourly Relations and welcome the outcomes of



the 2011 Istanbul Conference. The Afghan and UK Governments will work together to support Afghan participation in regional and international organisations and respect for commitments under international treaties and conventions.

SECURITY

7. Both the Afghan and UK Governments reaffirm their commitment to the peaceful resolution of disputes between states. Both Governments recognise the threat posed by terrorism and violent extremism, particularly from Al-Qaeda, will strive unceasingly to ensure that Afghanistan never again becomes a safe haven for any insurgent or terrorist groups, and will promote the national security of Afghanistan during and after the transition of lead responsibility for security to the Afghan Government. In support of these aims, the Afghan and UK Governments will work together in accordance with the principles of international law to:
 - develop long term cooperation on tackling shared national security challenges, including appropriate access for UK security and service personnel, in agreement with the Afghan Government;
 - continue to support the Afghan National Security Forces (ANSF) including the National Directorate of Security (NDS), building capacity and compliance with international human rights standards, to enable close cooperation against those shared security challenges over the long term;
 - agree a programme of professional development for members of the ANSF, including the establishment of the Afghan National Army's Officer Academy and the continuation of training for Afghan security personnel at UK defence institutions;
 - promote the importance of long term financial support for the ANSF from the international community.

GOVERNANCE AND RULE OF LAW

8. In line with the Afghan National Development Strategy (ANDS) and the commitments of the Kabul Conference, both governments recognise the need for strong, transparent and accountable institutions to deliver services to the Afghan people in all provinces. In support of these aims, in partnership with international organisations and subject to progress on key reforms, the Afghan and UK Governments will work together in their shared commitment to:
 - deliver reform of public administration, public financial management systems and the civil service, in order to increase the quality of Afghanistan's civil servants, build more



accountable and responsive services and to help tackle corruption and reduce the scope for misuse of funds;

- assist the Afghan Government in achieving improved alignment between different levels and functions of government.

9. Both countries reaffirm their commitment to democracy and human rights, including freedom of expression. In pursuit of these aims, the UK Government will support the Afghan Government to:

- promote reform of the electoral system and the development of democratic bodies in Afghanistan, including Parliament;
- support the development of an independent media;
- support the Afghanistan Independent Human Rights Commission and the development of a strong civil society, with the aim of improving the accountability, responsiveness, and respect for human rights in Afghanistan's institutions, including those of Afghanistan's women and minorities.

10. Both Governments recognise the right of their people to live in a society governed by the rule of law. In support of this aim, the Afghan and UK Governments will work in partnership to:

- improve the leadership and capability of the Afghan National Police;
- tackle corruption through institutional reform and law enforcement;
- promote access to justice and the development of a professional justice sector in accordance with the Afghan Constitution;
- counter the narcotics trade through cooperation on interdiction and law enforcement, and a more effective regional approach to counter-narcotics, in coordination with the United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC) and other donors;
- continue to develop detention policy and provide appropriate detention facilities and support as necessary and work with the NDS and Afghan security ministries to support compliance with international human rights standards, particularly on detentions issues;
- tackle trafficking and smuggling in human beings.

ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT

11. In line with the ANDS and the commitments of the Kabul Conference, both Governments recognise the importance of sustainable Afghan economic development that promotes the creation of employment, the reduction of poverty and supports social progress. In pursuit of these aims, in partnership with international organisations and



ten years from the signature of this Enduring Strategic Partnership Document. This Enduring Strategic Partnership Document will remain in effect until terminated in writing by either Government or replaced by a new Partnership Document.

14. Signed in duplicate at Chequers, United Kingdom on 28 January 2012 in the English, Dari and Pashto languages, with all versions being of equal standing.
15. The foregoing record represents the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan upon the matters referred to herein.

The Right Honourable David Cameron, MP
Prime Minister

For the Government of the

United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

His Excellency, Hamid Karzai
President

For the Government of the

Islamic Republic of Afghanistan

A handwritten signature of David Cameron in black ink.